

Wagner
Tristan und Isolde
Act III

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

*Lento moderato.
Mässig langsam.*

Har

f — *dim.* — *p* — *più p* — *steso gedehnt* — *3* — *steso gedehnt* — *3* — *steso gedehnt* — *3* — *steso gedehnt* — *(molto lungo) (sehr lang)*

pp — *espressivo p ausdrucksvoll* — *poco cresc.* — *f dim. più p*

p — *cresc.* — *dim.* — *p* — *più p* — *pp*

dolce ed espressivo
weich und ausdrucksvoll — *dim.* — *pp* — *p*

cresc. — *più cresc.* — *più f* — *ff* — *f dim.* — *pp*

p — *più p* — *(The Curtain rises.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen.)* — *pp*

(The garden of a castle. At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork broken by a watchtower, at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole scene gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, here and there delapidated and overgrown.)

In the foreground inside lies Tristan under the shade of a great lime-tree sleeping on a couch, extended as if lifeless. At his head sits Kurwenal, bending over him in grief, and anxiously listening to his breathing. From without comes the sound of a Shepherd's air.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andern eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hier und da schadhaft und bewachsen.)

Im Vordergrund, an der innern Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebengt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussen Seite hört man einen Hirtenreigen blasen.)

The musical score is written for piano and includes the following markings and dynamics:

- First system:** *morendo*, *(steso) (gedehnt)*, *più p*, *(Cor Anglais on the Stage.) (Engl. Horn auf dem Theater.)*, *p*, *cresc. f*, *dim.*
- Second system:** *p*, *cresc.*, *f*, *dim. p*, *f dim.*, *p*
- Third system:** *f*, *dim.*, *p*, *f*, *dim.*
- Fourth system:** *p*, *cresc.*, *dim.*, *p*, *molto cresc.*, *ff*
- Fifth system:** *dim.*, *p*, *cresc.*, *f*
- Sixth system:** *dim.*, *p*, *accel.*, *cresc.*, *f*, *dim.*, *rall.*
- Seventh system:** *a tempo*, *p cresc.*, *f*, *dim.*, *poco rall.*, *molto rit.*, *p*

(The Shepherd shows the upper half of his body over the breastwork and looks in with interest.)
(Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

a tempo

(Orchestra.)
(Orchester.)

SHEPHERD.
HIRT.

(Kurvenal turns his head a little towards him.)
(Kurvenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Kur-ve-nal! Ho! Say, Kur-ve-nal! Tell me, friend! Does he still sleep?
Kur-we-nal! He! Sag', Kur-we-nal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?

KURVENAL. (He shakes his head sadly.)

KURVENAL. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

If he a-woke it would be but for ev-er-more to
Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

leave us: un-less we
schei-den: erschien zu-

a tempo
riten.
poco riten.
a tempo

dolce
zart
p

find the la-dy-leech; a-lone can she give help.
vor die Ärz-tin nicht, die eine-ge, die uns hilft.

tenuto
p poco cresc.
p
p dolce
p

SHEPHERD.
HIRT.

See'st thou nought? no ship yet on the sea?
 Sahst du noch nichts? kein Schiff noch auf der See?

Quite an - o - ther
 Ei - ne and' - re

dit - ty then - would I play, as merry as ev - er I may.
 Wei - se hör - test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

But tell me tru - ly, trusty friend: why languishes our lord?
 Nun sag' auch ehr - lich, alter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

KURVENAL.
KURWENAL.

Do not ask me, for I can nev - er answer. Watch the
 Lass die Fra - ge: du kannst's doch nie er - fahren. Eif - rig

sea, if sails come in sight a sprightly me - lo - dy play!
 spieh', und siehst du ein Schiff, so spie - le lu - stig und hell!

(The Shepherd turns round and scans the sea, shading his eyes with his hand.)
(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.)

SHEPHERD.
HIRT.

Blank ap-
Oed' und

a tempo

molto steso
sehr gedehnt

f *dim.*

più p

pp

(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)
(Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

pears the sea!
leer das Meer!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p

cresc.

pp

accel.

ritard.

Lento.
Langsam.

molto allarg.
sehr zögernd

p *poco a poco morendo*
allmählich schwindend

pp

a tempo

TRISTAN (motionless, faintly).
TRISTAN (bewegungslos, dumpf).

(He opens his eyes and slightly turns his head.)
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

The tune so well known;
Die al-te Wei-se;

why wake to that?
was wecktsie mich?

Where am I?
Wo bin ich?

KURVENAL.
KURVENAL.

(Kurvenal starts in surprise.)
(Kurvenal fährt erschrocken auf.)

Ha!
Ha!

a tempo

poco cresc.

Vivace.
Lebhaft.
KURVENAL.
KURWENAL.

Ha! who is speaking? It is his voice!
 Ha! Diese Stim-me! Sei ne Stim-me!

Tris - tan! lov'd one! my lórd!
 Tri - stan! Her - re! Mein Held!

My Tris - - - - -
 Mein Tri - - - - -

TRISTAN (with effort).
TRISTAN (mit Anstrengung).

KURVENAL.
KURWENAL.

tan! Who calls me? Life! at
 stan! Wer ruft mich? End - lich!

last! O thanks be to heav - en!
 End - lich! Le - ben, o Le - ben!

poco rallent.
etwas zurückhaltend

Sweet - - - est life un - to my Tris-tan new-ly
Sü - - - sses Le - - - ben meinem Tri-stan neu ge-
rallent.

Poco lento.
Etwas langsam.
TRISTAN (feebly).
TRISTAN (natt).

giv - en! Kur-venal! thou? Where was I? Where am I?
ge - ben! Kur-venal du? Wo warich? Wo binich?

più p *pp*

Listesso tempo.
Vorheriges Zeitmass.

KURVENAL.
KURWENAL.

Where art thou? In safe - ty,
Wo du bist? In Frie - den,

(non troppo staccato)
(nicht kurz gestossen)

cresc.

tran-quil and sure! Ka - - - re - ol 'tis:
si - cher und frei! Ka - - - re - ol, Herr:

p *cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

KURVENAL.
KURWENAL.

dost thou not know thy fa - - thers' halls? This my fathers? Look but a -
kennst du die Burg der Vä - - - ter nicht? Mei - ner Väter? Sieh dich nur

p *più p*

TRISTAN.
TRISTAN.

Animando.
Belebend.

KURVENAL.
KURVENAL.

round!
um!

What a - woke me?
Was er - klang mir?

The herdsman's dit - ty
Des Hir - ten Wei - se

dim. *p* *più p* *p*

hast thou heard. doubt - less; he heedeth thy herds above on the hills -
hör - test du wie - der; am Hü - gel ab hü - tet er dei - ne Her -

cresc. *f* *p*

TRISTAN.
TRISTAN.

KURVENAL.
KURVENAL.

— there.
— de.

Have I herds then?
Mei - ne Her - de?

Sir, I say it!
Herr, das mein'ich!

dim. *p* *più p* *cresc.*

Animando.
Belebend.

Thine art court, cas - tle, all! To thee yet
Dein das Haus, Hof — und Burg! Das Volk, ge -

sp *cresc.*

true, thy trust - v folk, as best they might, have
treu, dem trau - ten Herrn, so gut es konnt, hat's

cresc.

held thy home in guard, the gift which once thy goodness
 Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und

più f

f

p

gave to thy serfs and vas-sals here, when go-ing far away in foreign land to
 Ei-gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu

p cresc.

f

TRISTAN. TRISTAN. KURVENAL. KURVENAL.

dwel. ziehn. What foreign land? Why! in
 In welches Land? Het! Nach

dim.

p

molto cresc.

Poco largamente.
 Ein wenig breiter.

Cornwall: where cool and a-ble all that was bril-liant, bra-ve and
 Kornwall: kühn und won-nig, was sich da Glan-zes, Glück-es und

f

no-ble, Tris-tan, my lord, lightly took!
 Eh-ren Tri-stan, mein Held, hehr er-trotzt!

poco rallent.

dim.

p

Poco più lento.
Etwas langsamer.

KURVENAL.
KURWENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

Am I in Cornwall? No, no! in Ka-reol! *steso* How came I
Bin ich in Kornwall? Nicht doch: in Ka-reol! *gedehnt* Wie kam ich

p *dim.* *più p* *pp*

Poco più mosso.
Etwas bewegter.

KURVENAL.
KURWENAL.

here? Hey now! How you came? No horse hither you rode; a ves-sel bore you a-
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dich

p *cresc.* *dim.* *p* *p*

cross: but on my shoulders down to the ship you had to ride;
her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

p *cresc.*

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

Sempre stringendo.
Immer mehr belebend.

they are broad: they carried you to the shore.
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.

f *p* *p*

Now you
Nun bist

p

are du at home, at home
du du heim, da - heim

once more; Land: your im

*Poco largamente.
Etwas breiter.*

own the land, your na - tive land; all lov'd things now are
ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid' und

near you; un - changed the sun doth cheer you. The
Won - ne, im Schein der al - ten Son - ne, dar -

*Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.*

wounds from which you languish here all shall end their an -
in von Tod und Wun - den du se - lig sollst ge - sun -

*Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.*

Rallentando, molto poco a poco.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(He clings to Tristan's breast.)
 (Er schmiegte sich an Tristan's Brust.)

guish.
den!

*p dolce
zart*

piu p

*espressivo
ausdrucksvoll*

dim.

Lento moderato.
Mässig langsam.

TRISTAN.
TRISTAN.

Think'st thou thus? I know 'tis not so, but this I cannot tell thee.
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

pp

pp

Where I a - woke — ne'er I was; but where I
 Wo ich er - wacht — weilt'ich nicht; doch wo ich

wandered I can indeed not tell thee. The sun — I could not
 weil - te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die Son - ne sah ich

see, nor paisage fair, nor people: but, what I saw, I can indeed not
 nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

più p *pp* *ppp*

tell thee. It was the land from which I once came, and wither I re-
 sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich

pp

turn: the end-less realm of earth-ly night. One thing on-ly there possessed me:
 geh: im wei-ten Reich der Wel-tennacht. Nur ein Wissen dort uns ei-gen:

pp

Adagio.
Sehr langsam.
riten.

blank, un-end-ing, all-ob-li-vion! How fad-ed all fore-bodings!
 gött-lich ew'-ges Ur-ver-ges-sen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?

ppp *pp*

Poco a poco più mosso.
Sehr allmählich belebend.

O,— wist-ful goadings! Thus I call the thoughts that all t'ward light of day have
 Seh-n-sücht'-ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu-ge-

cresc. *pp*

press'd me. What on - ly yet doth rest me,
 trie - ben? Was ein - zig mir ge - blie - ben,

espress. *poco f* *dim. p* *cresc.*

the love - pains that pos - sessed me, from bliss - ful death's af -
 ein heiss - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

f *dim. p* *pp*

fright now drive me to - ward the light, which de - ceit - ful, bright and
 Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

gold - en, round thee, I - sol - - da,
 gol - den noch dir, I - sol - - den,

più f *ff* *dim. p*

Animato (ma non allegro).
Belebt (doch nicht schnell).

shines! I - sol - - da still in realms of
 scheint! I - sol - - de noch im Reich der

f *p*

sun - - - shine! In day - light's radiance still I -
 Son - - - ne! Im Ta - ges - schim - mer noch I -

sol - - - da! Ah, what
 sol - - - de! Wel - ches

più f

trem - - - bling! Ah, what yearn - - - ing!
 Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - - gen!

cresc.

Sempre più animando (l'espressione come il tempo).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

To be - hold her how I'm burn - ing!
 Sie zu se - hen, welch Ver - lan - gen!

p *cresc.*

Heard I not but now the crash of the door of death be -
 Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f *p dim.* *più p* *cresc.*

hind me? Once more stands it wide-ly open; con- strained by sun- light
 schliessen: weit nun steht es wie-der offen, der Son- ne Strah- len

pp trem. *poco cresc.* *sp più cresc.*

stream- ing through my daz- zled eyes a- wa- ken, Night must be now for-
 sprengt' es auf; mithell er- schloss'nen Au- gen muss ich der Nacht ent-

più f *p molto cresc.*

**Con moto.
Bewegt.**

sak - en; to pur- sue her, to be-
 tau - chen, sie zu su - chen, sie zu

hold her, o'er her bend- ing, to ex- pire as I en- fold her, bliss- ful
 se- hen; sie zu fin- den, in der ein- zig zu ver- ge- hen, zu ent-

dim.

rallent. **Poco steso.
Etwas gedehnt.**

end- ing! This am I de- nied. Weak and
 schwin- den Tri- stan ist ver- gönnt. Weh, nun

più p

wan - mas - ters and me day - light's
 wächst, bleich und bang, mir des

wak - ing mis - er - y. Glares its bright - ness on my
 Th - ges wil - der Drang; grell und täu - schend sein Ge -
 accel.

brain, fil - ling me with fan - cies in -
 stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

sane! Hörn! Ac -
 Ver -

curs - ed day, with cru - el glow!
 fluch - ter Tag mit dei - nem Schein!
 riten. accel. riten.
 trem. cresc.

Molto mosso.
Sehr bewegt.**accel.**Must
Wachstthou
du

ev -

er wake

my

wig mei - ner

accel.woe?
Pein?Must
Brenntthy
sielight
e -

be burning

ev -

wig, die - se

Leuch -

Poco a poco ritardando.
Sehr allmählich langsamer werdend.
(Poco a poco calando.)
(Allmählich abnehmend.)

- er, e'en by

night our hearts to

sev -

er?

Ah!

my

te, die selbst

Nachts von

ihr mich scheuch

te?

Ach,

I -

fair -

- est, sweet

- est, rar

- est!

sol -

de, sü -

- sse

Hol -

de!

When
Wannwilt
endthou, when,
lich, wann,ah! when,
ach wann

let

the torchligh^t

lö -

schest du die

Sempre più tranquillo. (more and more faintly)
Immer ruhiger. (immer mehr ermattend)

dwine - dle, that so my bliss may kin - dle?
 Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

p

(He sinks back gently, exhausted.)
 (Er sinkt erschöpft leise zurück.)

The light, — how long it glows!
 Das Licht, — wann löscht es aus?

dim. *più p* *p* *dolce s*

When will the house re - pose?
 Wann wird es Ruh' im Haus?

più p *pp*

Moderato cominciando e poi stringendo subito.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

KURVENAL (who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection).

KURVENAL (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).

I once de - fied, through faith to
 Der einst ich trotzt', aus Treu' zu

p cresc.

thee, the one for whom now with thee I'm yearn - ing. Trust in my
 dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - nen. Glaub' meinem

words: thou soon shalt see her face to face; my tongue
 Wort: du sollst sie sehen, hier und heute; den Trost

p *cresc.* *rallent.*

that com - fort giv - eth, if on the earth still she liv - eth.
 kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

dim. *più p* *rallent.*

Più lento.
Langsamer.

TRISTAN (very faintly).

TRISTAN (sehr matt).

Yet burns the beacon's spark, yet is the house not
 Noch leucht das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

pp *pp*

dark: I - sol - da liveth and wakes; her voice through darkness breaks.
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

p *più p* *pp* *pp*

Stringendo subito.
Schnell belebend.

KURVENAL.
KURVENAL.

Lives she still, then let new hope de -
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

cresc.

light thee! If fool - ish and dull you hold me, this —
la - chen! 'Muss Kur - we - nal dum dir gel - ten, heut' —

— day you must not scold me.
— sollst du ihn nicht schel - - - - - ten.

As dead
Wie todt

lay'st thou since the day when that accurs - ed Mel - ot so foully wounded thee.
lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.

Thy wound was hea - vy; how to heal it?
Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?

Thy sim - ple ser - vant then be - thought that she who
 Mir thör' - gem Man - ne dünkt' es da, wer einst dir

once closed Mo - rold's wound, with ease the hurt could heal — thee that
 Mo - rold's Wun - de schloss. der heil - te leicht die Pla - gen, von

Me - lot's sword did deal thee. I found the best
 Me - lot's Wehr ge - schla - gen. Die be - ste Ärz -

*espressivo
ausdrucksvoll*

— of leech - es there, to Corn - wall have I sent for
 - tin bald ich fand; nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

her: A trust - y serf sails o'er the
 sendt: ein treu - er Mann wohl ü - ber's

accel.

**Molto vivace. TRISTAN (transported).
Sehr lebhaft. TRISTAN (ausser sich).**

sea, bringing I - sold' to thee. I - sol - - da
Meer bringt dir I - sol - - den her I - sol - - de

accel.

comes!
kommt!

I - sol - da nears!
I - sol - de naht!

(He struggles to find words.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

più f

O friend -
O Treu -

poco rit.

a tempo

ship!
e!

High - and ho - ly friend - ship!
Hoh - re, hol - de Treu - e!

poco rit.

a tempo

dim.

p

(He draws Kurvenal towards him and embraces him.)

(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

(con molto fuoco)

(sehr feurig)

molto cresc.

Da qui il tempo poco più moderato che nel cominciamento.

Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

O Kur - venal, thou trust - - y - heart! my
Mein Kur - wenal, du trau - - ter Freund! Du

tru - est friend I rank thee; how eer can Tristan thank thee?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie soll dir Tristan dan - ken?

cresc.

Poco largamente.

Etwas breit.

My shel-ter and shield in fight and strife, in weal and woethourt mine for
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be-

dim.

life:
reit: Those whom I hate thou hat - est
Wen ich ge - hasst, den hass-test

p *cresc.*

poco riten. *accel.*

too; du; those whom I love thou lov - est
 du; wen ich ge - minnt, den minn - test

dim. *p* *poco riten.* *accel.* *cresc.*

a tempo

too. du. When good king Mark I followed of old,
 du. Dem gu - ten Mar - ke, dient' ich ihm hold,

a tempo

thou wert to him tru - er than gold!
 wie warst du ihm treu - er als Gold!

p dolce *cresc.*

poco riten.

When I was false to my noble friend, to be.
 Musst' ich ver - ra - then den ed - len Herrn, wie be.

poco riten.

a tempo *Sempre stringendo.* *Nach beschleunigend.*

tray him too thou didst descend! Thou art selfless,
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei - gen,

a tempo *cresc.*

Ноты с сайта www.notarhiv.ru**Molto ritenuto.***Sehr zurückhaltend.*

нар

sole - ly - mine;
ein - zig - mein,thou feelst for me when I suffer: -
mit lei - dest du, wenn ich lei - de:*più f**espressivo e ben tenuto*
*ausdrucksvoll und sehr gehalten***Più allargando.**
*Noch gedehnter.***Meno largo.**
*Weniger gedehnt.*but what I suf - fer,
nur was ich lei - de,thou canst not feel
das kannst du nicht*dim.***Vivace (ma non cominciando troppo presto).**
*Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).*for me!
lei - den!This ter - ri - ble yearn - ing in my
Dies furcht - ba - re Seh - nen, das mich*cresc. poco a poco*heart; this fe - ver - ish burn - ing's cru - el - smart;
sehr; dies schmach - ten - de Bren - nen, das mich zehrt;did I but show it, couldst thou but know it, -
wollt' ich dir's nen - nen, könn - test du's ken - nen:

Poco a poco sempre più stringendo.
Allmählich immer mehr beschleunigend.

no time here wouldst thou tar - ry; from tow'r to watch thou wouldst
nicht hier würdest du wei - len, zur War - te müsstest du

fp *fp* *cresc.*

hur - ry, with all de - vo - tion view - ing the ocean, with
ei - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hin - nen, nach

eyes im - pa - tiently spy - ing there where a ship's sails are fly - ing.
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo ih - re Se - gel sich blä - hen,

Before the wind she drives to find me, on the wings of love she near - eth:
wo vorden Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drang be - feu - ert,

Isol - - - da hith - er steereth!
Isol - - - de zu mir steuert!

f *più f* *ff*

She nears! She nears! so bold - ly and fast!
Es naht! Es naht mit mu - thi - ger Hast!

It waves! It waves! the flag - from the mast!
Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

Hur - ra! Hur - ra! She reach - es the
Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

bar! Riff! Dost thou not see?
Siehst du es nicht?

(con impeto)
(heftig)
Kurvenal! Dost thou not see?
Kurvenal! Siehst du es nicht?

p *cresc.*
p *cresc.*
p *molto cresc.*
più f

Lento moderato.

Müßig langsam.

(As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who gazes at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as at the beginning.)

(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem.
p (Cor. Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

f *3*

KURVENAL (dejected).

KURVENAL (niedergeschlagen).

Still — is no ship in
Noch — ist kein Schiff zu

ff *p*

sight!
sehn!

p *f* *dim.*

(Tristan has listened with waning excitement and now begins with growing melancholy.)

(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

p *f*

TRISTAN.

TRISTAN.

Is this the mean - ing then, thou old pa -
Muss ich dich so verstehn, du al - te

p

the - tic dit - ty, of all thy sigh - ing sound?
 ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

On eve - ning's
 Durch A - bend -

breeze it sad - ly rang, when, as a child, my fa - ther's
 we ge - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - ters

death - news chill'd me; through morn -
 Tod ver - kün - det; - durch Mor -

- ing's mist it stole yet sad - der, when the son his mother's fate
 - gen - grau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

più p.
cresc.
pp
p
più p
dim.
p.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

Poco meno ritenuto.
Etwas weniger zurückgehalten.

— was taught.
— ver - nahm

When they who gave me breath both felt the hand of
Da er mich zeugt und starb, sie sterbend mich ge -

dim. - - - più p pp p

Tempo primo.
Erstes Zeitmass.

death, to them came al - so through — their pain the
bar, die al - te Wei - se sehn - - sucht - bang zu

p cresc. f din. più p

ancient dit.ty's yearn
ih - nen wohlauch kla

ing strain,
gend drang,

which asked me then and asks me
die einst mich frug, und jetzt mich

now: What was the fate be - fore me, to which my moth - er
frägt: zu wel - chem Los er - ko - ren, ich da - mals wohl ge -

bore me?
bo - ren?

What was the fate?
Zu welchem Los?

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

The strain so
Die al - te

accel.

dim.

plaintive now re - peats it: — For vearn - - ing,
 Wei - se sagt mir's wie - der: mich seh - - nen —

dim. *p* *f* *dim.*

and dy - ing! No! ah no! — It is not
 und ster - ben! Nein! ach nein! So heisst sie

con tenuto
sehr gehalten

p *f*

so! Yearn - - ing! Yearn - -
 nicht! Seh - - nen! Seh - -

più f

Poco stringendo.
Etwas beschleunigend.

ing! Ex - pec - tant Im ex - pir - - ing, not dy - ing
 nen! Im Ster - ben mich zu seh - - nen, vor Sehn - sucht

sempre
immer *f* *più f*

Più tranquillo come prima.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

of de - sir - ing!
 nicht zu ster - ben!

dim.

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *trem.*

That deathless sound yearning - ly peals, from
Die nie er - stirbt, seh - nend nun ruft um

p *dim.*

death's re - pose - tward my distant love - it flows -
Ster - bens Ruh' - sie der fer - nen Arz - tin zu -

espressivo
ausdrucksvoll

morendo *p* *dim.*

Bleed - ing in the boat I lay, a poisoned wound a - nigh my
Ster - bend lag ich stumm im Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

p *dim.*

heart: soft - - - ly stole the strain of
nah: Sehn - - - sucht kla - gend klang die

p molto cresc. *dim.* *p*

riten. *a tempo*

sadness as drift - ing help - less I stray'd down to Ire - land's maid.
 Weise; den Se - gel blä - te der Wind hin zu Ir - lands Kind.

p *più p* *p dolce*

Poco animando.
Etwas belebend.

She healed my wounds and soothed their
 Die Wun - de, die sie hei - lend

più p

pain; then did she o - penthema - gain; yet dropped her wea - pon
 schloss, riss mit dem Schwertsie wieder los; das Schwert dann a - ber

cresc.

and re - lent - ed; a poi - son - potion was pre -
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu

dim. *p* *f*

sent - ed; and when in this I hoped for my heal - ing, there came a
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

pp *cresc.*

fi - - - er - y spell — o'er me steal - - ing, that I —
seh - - - rendste Zau - - ber er - le - - sen: dass nie -

— should pe - rish nev - - er, but earn — fresh an - guish
— ich soll - te ster - - ben, mich ew' - - ger Qual ver -

ev - - - er!
er - - - ben!

The draught! the draught! the-ter - ri-ble draught!
Der Trank! der Trank! der furcht - ba-re Trank!

How it fill'd my frame with fren - - zy when quaff'd!
Wie vom Herz zum Hirn er wü - - thend mir drang!

No help can heal, no death bring peace, and
Kein Heil nun kann, kein sü-sser Tod je-

— give my hun-ger-ing bo-som peace;
— mich be-frei'n von der Sehn-sucht Noth,

no-where, ah nowhere may I rest: ex-pelled from
nir-gends, ach nirgends findich Ruh: mich wirft die

Night to Day un-blest, that ev-er up-on my
Nacht dem Ta-ge zu, um e-wig an mei-nen

poco rall. a tempo (Poco strascinate.)
sad-ness the sun may glit-ter in gladness. Ah! how this
Lei-den der Son-ne Au-ge zu weiden. O die-ser

poco rall. a tempo

sun-light's shri - vel - ling stream is burn - ing my brain with an an - guish su -
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - hen - de

molto cresc.

preme! From all this heat that hor - ri - bly
 Qual! Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -

sempre immer

glow - eth, no cool - ing shade a cov - er be -
 schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens küh - lend Um -

stow - eth! In this in - tense and tor - tur - ing
 nach - ten! Für die - ser Schmer - zen schreck - li - che

grief, what assuag - ing balsam will lend me re - lief? The ter - ri - ble
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver - lei - h'n? Den furcht - ba - ren

p molto cresc.

draught with this an- guish im- bued! Twas I, _____
 Trank, der der Qual mich ver- traut, ich selbst, _____

ff *p cresc.*

**Steso.
Gedehnt.**

'twas I _____ by whom it was brewed! From fa -
 ich selbst, _____ ich hab' ihn ge- braut! Aus Va -

ff *dim. p*

- ther's pangs and moth - er's fears, - from past -
 - ters Noth und Mut - ter - Weh, - aus Lie -

cresc. *ff* *dim. p*

- and pre- sent lov - ers' tears, from laughter and sor - row,
 - bes- thrä- nen eh' und je, aus Lachen und Wei - nen,

cresc. *ff* *p molto cresc.*

**Poco più stringendo.
Etwas drängender.**

smi - ling and sad - - - - - ness have I pre-
 Won - nen und Wun - - - - - den hab' ich des

più f

pared this po - - - tion of mad-ness!
 Tran-kes Gif - - - te ge - fun-den!

Thou I have brewed,—
 Den ich ge - braut,—

— thou I cre-a - - - ted,
 — der mir ge-flos - - - sen,

to sip —
 den Won -

— whose rap - ture I have been fa - ted,
 — ne schlür - fend je ich ge - - nos - sen,

I curse thee, — cow - ard-ly
 ver - - flucht sei, — furcht - ba - rer

Più largo.
Breiter.

draught!
 Trank!

espressivo
ausdrucksvoll

Accursed is he who
 Verflucht, wer dich ge-

Presto con fuoco.
Schnell und heftig.
 (He sinks back senseless.)
 (Er sinkt ohnmächtig zurück.)

quaff'd.
 braut!

KURVENAL (who has been vainly striving to calm Tristan, cries out in terror).
KURVENAL (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit onsets auf).

My master! Tris - tan! Fright - ful en -
 Mein Herre! Tris - tan! Schreck - li - cher

chant - ment! O love's de - ceit!
 Zau - ber! O Min - ne - trug!

Ritenu.
Zurückhaltend.
 (molto portato e largamente)
 (sehr getragen und gedehnt)

O pas - sion's pow'r! Most sweet dream 'neath the sun! See the work thou hast
 O Lie - bes - zwang! Der Welt hol - de - ster Wahn! Wie ist's um dich ge -

Molto ritard.
Sehr zurückhaltend.

Moderato.
Mässiger.

done!
 than!

Here lies he now,
 Hier liegt er nun,

the no - blest of knights with his
 der won - ni - ge Mann, der wie

Poco più vivo.
Etwas lebhafter.

Più steso.
Wieder gedehnter.

pas-sion all oth-ers a-bove.
Kei-ner ge-liebt und ge-minnt.

Be-hold what re-ward his ar-dour re-
Nun seht, was von ihm sie Dan-kes ge-

quites, the one sure — reward of love!
wann, was je Min-nesich ge-winnt!

Art thou then
Bist du nun

dead? Liv'st thou not?
todt? Leb'st du noch?

Hast to the curse succumbed?
Hat dich der Fluch ent-führt?

Lento moderato.
Mässig langsam.

(He listens for his breath.)
(Er lauscht seinem Athem.)

(dolcissimo)
(sehr zart)

rallent.

O rapture! No! He still moves, he lives! —
O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt! —

(dolce)
(zart)

and gently his lips are stirred.
Wiesanft er die Lip-pen rührt!

TRISTAN (beginning very faintly).
TRISTAN (sehr leise beginnend).

The ship!
Das Schiff?

Is't yet in
Siehst du's noch

KURVENAL.
KURWENAL.

sight? The ship? Be sure 'twill come to-day;
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut':

it can not tar-ry lon-ger.
es kann nicht lang'mehr säu-men.

(dolcissimo)
(sehr zart)

(con espressione sempre crescente)
(mit zunehmendem Ausdruck)

TRISTAN.
TRISTAN.

Auf dem Meer

Allegretto

On board I - sol - da, see, she smiles,—
 Und drauf I - sol - de, wie sie winkt,—

dolcissimo
sehr zart

p dolce

espress. with the cup that re - - con-ciles.
 ausdrucksvoll wie sie hold mir Süh - - ne trinkt:—

dim. p

Musical score for the vocal and piano parts of the song "Dost thou see? Siehst du sie?". The score is in 3/4 time and D major. The vocal line (soprano) has the lyrics: "Dost thou see? Siehst du sie? Dost thou see her now? Siehst du sie noch nicht?". The piano accompaniment includes markings for *più p* and *pp*. The score is presented on two staves, with the vocal line on the top staff and the piano accompaniment on the bottom staff.

Molto tranquillo, ma non strascicante.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

Sehr ruhig und nicht schleppend.

Full of grace and lov - ing mild - - ness
 Wie sie se - lig, hehr und mil - - de -

pp *più p*

float - ing o'er the o - cean's wildness? By
 wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de? Auf

bil - - lows of flow - ers light - ly - lift - - ed, gent - - ly
won - - ni - ger Blu - men lich - ten - Wo - - gen kommt sie

più p

t'ward the land she's drift - ed.
sanft ans Land ge - zo - - gen.

p molto espress. sehr ausdrucksroll

Her Sie look lä -

dim. dolce

- brings me ease and sweet re -
- - chelt mir Trost und sü - - sse

cresc. ff dim. poco a

pose; her hand one last re - lief bes - taws.
Ruh', sie führt mir - - letz - te La - bang au.

poco più p p dolce

cresc.
f
dim.
p

Ah, I - sol - da! I -
Ach, I - sol - de! I -

p dolce
cresc.
f
dim.

Sempre più largamente.
Immer breiter.

Largamente.
Breit.

sol - da!
sol - de!

How fair art
Wie schön bist

p
più p

Più vivo.
Lebhafter.

thou!
du!

And Kur - ve - nal,
Und Kur - wenal,

p
(staccato, ma ben tenuto)
(staccato, aber gut gehalten)

why! what ails thysight?
wie, du sähst sie nicht?

A - way and watch for her, fool - ish
Hinauf zur War - te, du blö - der

poco cresc.

wight! What I see so well and plain - ly, let not thine eye seek
 Wacht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent -

Sempre poco a poco animando.

Allmählich immer mehr belebend.

vain - ly! Dost thou not hear? A way, with speed! Haste to the
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

espressivo
p ausdrucksvoll *cresc.*
ben marcato

watch - tow'r! Wilt thou not heed? The ship! the ship! I - sol -
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

f *p* *cresc.*

- da's ship! Thou must dis - cern it, must
 - der's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

per - ceive it! The ship! dost thou see it?
 es se - hen! Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

ff *trem.*

(Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan,
the shepherd's pipe is heard without.)

(Während Kurvenal noch zögernd mit Tristan ringt,
lässt der Hirt von aussen die Schalmel ertönen.)

KURVENAL (springing joyously up).

KURVENAL (springt freudig auf).

ff *p* *pp* *ff*

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

rap - - - - - ture! Trans - - - - - port!
Won - - - - - ne! Freu - - - - - de!

ff

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(He rushes to the watch-tower and looks out.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

p

KURVENAL (breathlessly).

KURVENAL (athemlos).

Ha! the ship! From northward it is near - - - ing.
Ha! das Schiff! Von Nor-den seh' ich's na - - - hen.

p

p *molto cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

So I knew! So I said! Yes, she yet lives, and
 Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

ff *dim.* *p cresc.*

life to me gives! How could I sold from this world be
 Le - ben mir webt? Die mir I - sol - de ein - zig ent-

f *dim.*

free which on - ly holds I - sol - da for me?
 hält, wie wär' I - sol - de mir aus der Welt!

(Cor Anglais on the Stage.)
 (Engl. Horn auf dem Theater.)

p *f* *ff*

RURVENAL (shouting).
RURVENAL (jauchzend).

A - hoy! A - hoy! See her bravely tack - ing! How full the
 Hei - ha! Hei ha! Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der

TRISTAN.
TRISTAN.

can - vas is filled! How she darts, how she flies! The pennon? The pen - non?
 Se - gel sich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag - ge?

(Orchestra.)
 (Orchester.) *p* *f* *p* *f sempre stacc.*

KURVENAL.
KURWENAL.

A flag — is float-ing at mast-head,
Der Freu - de Flag-ge am Wim-pel

f *f* *f* *pp* *cresc. poco a*

TRISTAN.
TRISTAN.

joy - ous and bright! A - ha! what joy! Now through the day - light
lu - stig und hell! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

poco *2:*

comes I - sol - da! I - sol -
mir I - sol - de! I - sol -

più f

da! oh come!
de zu mir!

ff

KURVENAL.
KURWENAL.

See'st thou her-self? The ship is shut
Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

meno f *dim.*

TRISTAN.
TRISTAN.

from me by rocks. Behind the reef? Is there not
hin - ter dem Fels. Hin - ter dem Riff? Bringt es Ge.

Più presto.
Noch schneller.

risk? Those dan - gerous breakers
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

KURV.
KURW.

ships have oft shat - tered! Who steer - eth the helm? The
schei - tern die Schif - fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

TRISTAN.
TRISTAN.

stead - i - est sea - man Be - trays he me? Is he Me - lot's al -
si - cherste See - mann. Ver - rieth er mich? Wär' er Me - lot's Ge.

KURVENAL.
KURVENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

ly? Trust him like me! A trai - t'or thou too!
noss? Trau' ihm wie mir! Ver - rä - ther auch du!

sempre più ff

Ancora più accel.
Noch mehr beschleunigend.

O cai - tiff! Canst thou not see her?
Un - sel' - ger! Siehst du sie wie - der?

KURVENAL.
KURVENAL.

Not yet.
Noch nicht.

TRISTAN.
TRISTAN.

Des.
Ver.

Tempo primo.
Früheres Zeitmass.

KURVENAL (shouting).
KURVENAL (jauchzend).

truc - tion.
lo - ren!

A - ha! Hal la - hal - loa!
Hei ha! Hei ha - ha - ha!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf der Bühne.)

TRISTAN (shouting).
TRISTAN (jauchzend).

They clear! They clear! safe - ly they clear!
Vor - bei! Vor - bei! Glück - lich vor - bei!

Hal la - hal - loa!
Hei ha - ha - ha!

(Orchestra.)

cresc. *ff*

Kur - ve - nal, trust - i - est friend!
Kur - we - nal, treu - e - ster Freund!

All the wealth I own
 All' mein Hab' und Gut

poco dim.

to-day I be-queath thee. With
 ver-erb' ich noch heu-te. Sie

più dim. *p* *poco cresc.*

KURVENAL.
KURFENAL.

TRISTAN.
TRISTAN.

speed they ap-proach. Now dost thou see her? See'st thou I -
 na-hen im Flug. Siehst du sie end-lich? Siehst du I -

KURVENAL.
KURFENAL.

sol-da? 'Tis she! She waves!
 sol-de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

O wo-men di-vine!
 O se-lig-stes Weib!

p *cresc.* *f*

KURVENAL.
KURWENAL.

The ship — is in port!
Im Ha — fen der Kiel!

piuf *piuf*

I — sol — da! Ha! with but one leap light — ly she
I — sol — de, ha! mit ei — nem Sprung springt sie vom

sp *cresc.*

TRISTAN. Sempre accelerando.
TRISTAN. Immer beschleunigend.

springs to land! De — scend from the watch — tow'r, in — do — lent ga — zer! A —
Bord ans Land. Her — ab von der War — te, mü — ssi — ger Gaf — fer! Hin —

f

KURVENAL.
KURWENAL.

way! a — way to the shore! Help her! Help my be — lov'd! In a trice, she shall
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag' ich her —

f

*poco riten.**accel.*

come; trust to my strong arm! But thou, Tristan, hold thee tran — quil — ly here!
auf: trau' meinen Ar — men! Doch du, Tristan, bleib' mir treu — lich am Bett!

poco riten. *accel.*

f *dim.* *cresc.*